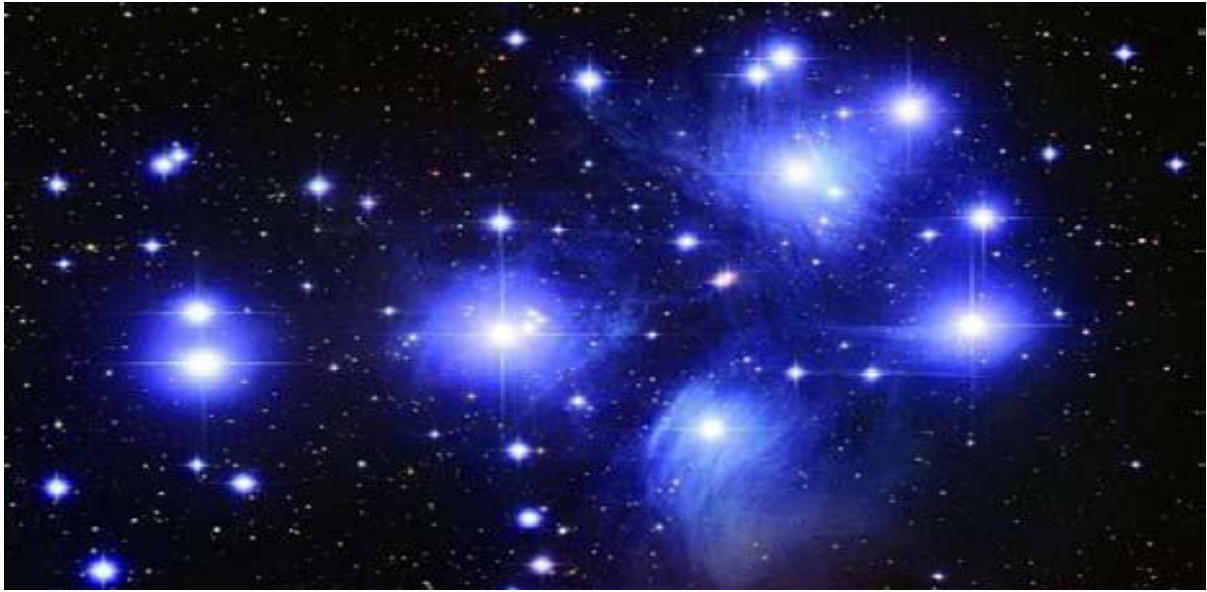


MATARIKI



He kohinga rauemi tēnei hei āwhina i ngā ākonga ki te ako i te reo Māori i roto i te horopaki o Matariki. He whakamārama anō i roto nei mō ngā āhuatanga o Matariki. Nō reira, me kī e haere kōtui ana te kaupapa me te reo.

Ehara i te mea, ME whakamahi te katoa, engari mā te kaiako anō e whiriwhiri ngā wāhanga e hāngai ana ki āna ākonga.

He pai tēnei rauemi mō ngā ākonga e whai ana i te reo i te Taumata 5 o Te Marautanga o Aotearoa, i te Taumata 8 rānei o Te Aho Arataki Marau mō te Ako i te Reo Māori – Kura Auraki.

HEI MAHI 1: He Whakahoki i te Kupu Tika ki te Wāhi Tika

Kua hūtia ake ētahi o ngā kupu o te kōrero nei mō te mahi māra. Āta pānuitia ngā kōrero, ka whakahoki atu ai i tēnā, i tēnā kupu ki tōna wāhi tika. Anei ngā kupu i hūtia ake, hei whakatō anō māu ki te tuhinga.

ake	ai	ao	ērā	he
ka	kāore	kātahi	katohia	ki
mā	me	noa	oneone	purapura
pēnei	rangi	tā	taha	tango
te	tika	tīmata	tonu	wai

He Kōrero Māmā Mō Te Whakatipu Kai

Tuatahi ake, ¹⁾ _____ kari te māra kia ngahoro ai te oneone. Me āta

²⁾ _____ anō hoki ngā taru, kia noho wātea ³⁾ _____ te māra mō ngā

kai taihoa ka tipu ake. ⁴⁾ _____ pai tonu kia ruiruia he mea pēnei i ⁵⁾ _____

_____ 'toto me te wheua' ki te māra, hei kai ⁶⁾ _____ ngā huawhenua.

Ahakoia he aha te mea i tēnei ⁷⁾ _____, mehemea he hanga e ora ana, mā

te kai anō e ora ⁸⁾ _____ ai.

Kia rite mai te oneone, ⁹⁾ _____ whakatōkia ngā purapura. Me hoatu he



¹⁰⁾ _____ (kia iti nei), hei whakaoho i ngā purapura. I ngā ¹¹⁾ _____

tata i muri mai, ko te tikanga ka oho ngā ¹²⁾ _____, ka pihi ake.

Me tāuwhiuwhi tonu ¹³⁾ _____ te wai, kia noho haukū tonu ai te ¹⁴⁾ _____

_____. Mehemea he hanga ka āhua teitei te tipu, ¹⁵⁾ _____ i

te tōmato, me titi atu he rākau ki te ¹⁶⁾ _____, ka here ai, ka kore ai te tipu

e whati ¹⁷⁾ _____ ina pupuhi te hau. Ka tupu tonu, ka tupu tonu, ¹⁸⁾ _____

_____ ka puta ake ngā pua. Ka mahi ngā pī me ¹⁹⁾ _____ atu

o ngā kairuirui hae i ²⁰⁾ _____ rātou mahi, ā, ki te waimarie, ka ²¹⁾ _____

_____ te tupu o ngā hua. Kia tae te hua ki tōna rahi e ²²⁾ _____

ana, kia pakari, kua rite hei kai. Ka ²³⁾ _____, hei oranga mō te puku o te

tangata. E ai ki te kōrero, ²⁴⁾ _____ he kai reka ake i te mea i

whakatipuria ki ōu ²⁵⁾ _____ ringaringa.



Te Hanga Rerenga Kōrero

[Note: The more difficult words used below (e.g. ngawhere, kauhuri) are glossed at the end of this section.]

Whāia ngā taura me ngā wehenga o te rerenga kōrero e noho mai ana ki ngā pouaka, ka hanga ai i ētahi rerenga e rite ana te hanga. (Follow the examples and the sentence breakdowns in the boxes to create new sentences following the same pattern.)

HEI MAHI 2 – Ki te ... , ka ...

If (something prevails), **then** (something else) will happen.

Ki te kaha mai a Tamanuiterā, **ka** ora te māra.

*If there's plenty of sunshine, the garden **will** thrive.*

Ki te kaha te hau, ka raru ngā kai.

*If there's lots of wind/strong wind, the food **will** suffer.*

Ki te	kaha	mai a Tamanuiterā te whiti o te rā te ua te tangata te ringa huhuti taru	ka ora	te māra. ngā huawhenua. ngā kai.
Ki te	nui	te ua te aroha	ka ora	te māra. ngā huawhenua. ngā kai.
Ki te	kaha/nui	te hau te marangai te hauhunga te/ngā ngārara te/ngā ngata	ka raru	te māra. ngā huawhenua. ngā kai.

HE KUPU HOU: māra – garden | huhuti – to pull out | taru – weed, | huawhenua – vegetable, hauhunga – frost | ngārara – insect | ngata – snail



Haemata™

He mea waihanga mō tētahi kaupapa a Te Tāhuhu o te Mātauranga.

© New Zealand Ministry of Education 2014 – copying restricted to use by New Zealand education sector.

1. If there's lots of rain, the garden will thrive/prosper.

2. If the puller-of-weeds is "on to it", the veges will do well.

3. If there's plenty of love, the food will flourish.

4. If there's lots of stormy weather, the garden will suffer.

5. If there's a hard frost, the veges will suffer.

6. If the snails run riot, the food will suffer.

Māu anō ētahi atu taurira **e rua** e waihanga ki te reo Māori, ka whakapākehā ai.

Make up two more examples in Māori, and translate them.



Haemata™

He mea waihanga mō tētahi kaupapa a Te Tāhuhu o te Mātauranga.

© New Zealand Ministry of Education 2014 - copying restricted to use by New Zealand education sector.

HEI MAHI 3 – Kia oti ..., me ...

Once/When (some action) is done/completed, you should then (do something else).

Hei taurira:

Kia oti ngā oneone te huri, **me** paopao ki te kāheru kia ngawhere ai.

*Once the soil has been turned over, **you should** whack it with the spade so that it breaks up/crumbles.*

Kia oti	ngā oneone te whenua	te huri / kauhuri,	me paopao me wāwāhi	ki te kāheru ki te hāwara	kia ngawhere ai. kia ngahoro ai.
		te parau, te wāwāhi,	me rēke me rakaraka		kia papatahi / papatairite ai.
Kia oti	ngā oneone te whenua	te rēke te ngaki	me	tanu ngā purapura / kākano. whakatō ngā purapura / kākano / tipu.	
Kia oti	ngā tipu ngā kākano nga purapura	te whakatō te tanu (for seeds that you bury)	me	hoatu he wai. tāuwhiuwhi ki te wai. ruirui ki te whakahaumako.	

HE KUPU HOU: oneone – dirt | kauhuri – turn over | paopao – to strike repeatedly | wāwāhi – to break | kāheru – shovel, hāwara – spade | ngawhere – crumble | ngahoro – crumble, parau – plough | rēke – to rake | rakaraka – to rake | papatahi – flat | papatairite – to be level | purapura, kākano – seed | tāuwhiuwhi – sprinkle | ruirui – sprinkle



1. Once the ground has been **turned over**, you need to **break it up** (further) with a **shovel** so that it is **friable**. (Loose soil)

2. When the **earth** has been **ploughed**, **rake it out** so that it is **even / flat**.

3. Once the **plants** have been **planted**, you need to **give them water / a watering**.

3. Once the **seeds** have been **planted / buried**, you should **sprinkle them with some fertiliser**.

Māu anō tētahi atu e waihanga ki te reo Māori, ka whakapākehā ai. (Make up your own example in Māori, and translate it.)



HEI MAHI 4 – Me ... kia ... ai te

You need to (do something) in order for (something else to happen).

Hei tauira:

Me hoatu wai **kia** kaha **ai** te tupu o ngā kai.

*You **need to** give/provide water **so that** the food grows strongly.*

Me hoatu he whakahaumako **kia** pai **ai** te tipu o te kānga.

*You **should** provide/add fertiliser **in order for** the corn to grow well.*

Me	hoatu	(he)	wai kai whakahaumako hamuti heihei wairākau rimurimu	kia kaha ai kia pai ai kia matomato ai kia ngaruru ai	te tupu / tipu	o ngā kai. o te huawhenua. o te kānga. <i>etc</i>
----	-------	------	---	--	----------------	---

HE KUPU HOU: whakahaumako – to fertilise | matomato – grow vigorously | wairākau – manure | rimurimu – seaweed | ngaruru – full

1. You need to provide **food** in order for the **veges** grow **strongly**.

2. You should give/provide **compost** so that the potatoes grow **well**.

3. You should add **chicken poo** so that the potatoes grow vigorously.

Māu anō tētahi atu e waihanga ki te reo Māori, ka whakapākehā ai. (Make up your own example in Māori, and translate it.)



Haemata™ He mea waihanga mō tētahi kaupapa a Te Tāhuhu o te Mātauranga.

© New Zealand Ministry of Education 2014 – copying restricted to use by New Zealand education sector.

HEI MAHI 5 – Me ... kia *kore* ai te/ngā ... e

You need to (do something) in order for (something else *not* to happen).

Hei tauira:

Me tāuwhiuwhi ki te wai **kia kore** ai te māra **e** matewai.

You need to provide water so that the garden doesn't dry out/ die of thirst.

Me tango ngā otaota **kia kore** ai ngā kai **e** rāoa.

You should remove the weeds so that the food doesn't get choked.

Me	hoatu	he	wai whakahaumako hamuti heihei wairākau rimurimu ...	kia kore ai	te māra ngā tipu ngā kai ngā huawhenua	e matewai. e matekai. e hūtoitoi noa. e mate.
Me	tāuwhiuwhi	ki te	wai	kia kore ai	te māra ngā tipu ngā kai ngā huawhenua	e matewai. e hūtoitoi noa. e mate.
Me	ruirui	ki te	whakahaumako hamuti heihei wairākau rimurimu ...	kia kore ai	te māra ngā tipu ngā kai ngā huawhenua	e matekai. e hūtoitoi noa.
Me	huhuti tango	ngā	otaota taru paewhenua	kia kore ai	te māra ngā tipu ngā kai ngā huawhenua	e rāoa. e raruraru. e tāmia. e hūtoitoi noa.

HE KUPU HOU: hūtoitoi – stunt, otaota – plant (noun) | taru – weed | paewhenua – dock (noun) | rāoa – to choke | tāmī(a) – smother

1. You need to provide **water** so that the **veges** don't die.



2. You should scatter about **seaweed** so that plants aren't **stunted** in their growth (hūtoitoi).

3. You should add **horse poo** so that the **garden** isn't **in want of food**.

4. You need to **pull out** the **weeds** so that the **garden** doesn't get **choked up**.

5. You should **remove** the **weeds** so that the **veges** aren't **stifled/smothered**.

Māu anō ētahi atu tauira e rua e waihanga ki te reo Māori, ka whakapākehā ai. (Make up two more examples in Māori, and translate them.)

HEI MAHI 6: He whakataukī, he kupu whakarite mō te mahi kai

Kei raro nei ētahi whakataukī me ētahi kupu whakarite mō Matariki, mō te mahi kai, mō te pukumahi i te māra. Heoi anō te mate, kua noho tauwehe te pane me te hiku o tēnā, o tēnā. Tēnā honoa anō ngā pane tika ki ngā hiku tika, e oti mai ai ngā kōrero e rite ana. Ā, he whakamārama anō kei raro iho, hei hoa mō tēnā, mō tēnā whakataukī / kupu whakarite.

1) 'He toa taua, mā te taua; he toa piki pari, mā te pari; he toa ngaki kai,	a) he tama ki tokerau.'
2) 'Hoa piri ngahuru, taha kē	e) tōhaunui.
3) 'He huānga ki matiti,	i) nāna i ao ake ki runga.
4) 'He kai nā te tangata kē, he kai tītongi kakī; mahia e tōna ringaringa,	o) kō.
5) Kia kaha ki te mahi māu,	u) tino kai, tino mākona.'
6) Ngā kai a Matariki,	h) mā te huhu tēnā.'
7) Ka rere a Matariki,	k) oneone.
8) He rā whatiwhati	m) raumati.'
9) He ringa	n) ka wera te hinu.
10) He ihu	p) kei waiho koe he hongī atu i te kakara o te umu a tētahi tangata.



Te whakamārama o te whakataukī	Te nama o te whakataukī e hāngai ana ki te whakamārama
<p>E mea ana tēnei nā ko te toa ki te whawhai, tērā tonu e hinga i te parekura, ko te toa ki te piki pari, tērā e taka, e mate i te pari, engari ko te toa ngaki kai, ka roa e ora ana, kāore e mate i te rau o te patu, i te rau o aituā, ka mate noa i te rau o ngā tau ki tēnei ao, ā, ka tanumia ki ōna anō oneone, hei kai mā te huhu.</p>	
<p>He maha ngā whakataukī o te ao Māori mō te hunga ka whakangaro i a rātou ka uua ana te mahi, engari kia puta ngā hua, kua taki hoki mai, kua muimui mai. Ahakoa e pai ana hei tohu i te āhua o te tangata i ētahi kawenga i tua atu i te māra, e tohu ana anō he mahi uua te whakatipu kai, he mahi e raupā ai te ringa, e whati ai te kō, e pahore ai te tuarā, engari he nui ngā hua ka puta ā tōna wā.</p>	
<p>E mea ana kāore e tino reka ki te kakī te kai nā tētahi kē i whakatipu, engari ko te kai ka whakatipuria ki ōu ake ringaringa, inā kē te reka, inā kē te ora o te puku.</p>	
<p>E mea ana kia kaha ki te mahi kai māu, inā rā, ki te kore, he hūare noa iho pea te kai ā taihoa ake.</p>	
<p>E tohu ana kua hua, kua nui ngā kai o uta, o tai.</p>	
<p>Kia tū a Matariki, ka whakarewaina te hinu hei mahi i te huahua manu.</p>	
<p>He rā i pahore ai te tuara, i nui ai te mahi i te māra (i hea ake rānei)</p>	
<p>He kōrero mō te tangata pukumahi (i te māra, i hea ake rānei).</p>	



HEI MAHI 7 – He Whakahoki i te Kupu Tika ki te Wāhi Tika

Te Mahi Māra

Kia rere a Matariki, kua kī ngā pātaka, ngā rua, ngā tahā huahua, kua noho tahi te whānau ki te whakanui i ngā hekenga werawera, i ngā hikinga manawa o te tau ka hori. Engari, me te rere anō o ngā whakaaro ki ngā rā kei mua tonu i te aroaro; he iti noa pea te whakatā, kua tahuri anō ki te tāmata i te māra mō te tau kei te heke iho. Ko te kōrero i raro nei, he tauira kōrero mō te whakarite i ngā oneone kia ngawhere, kia tarukore, kia mōmona, mei kore e kaha te tupu o ngā kai i te tau hou. I tuhia i runga i te whakaaro ko te pakeke pea tēnei e kōrero ana ki tana tamaiti, ki tana mokopuna, kia ihu oneone ai te nohinohi ā tōna wā, kia tangata mahi kai, kia tangata ora. [Nō roto mai ngā kōrero e whai ake nei i te pukapuka *Mai i te Kākano*, 2012]

ā	aha	ai	ai	anō
atu	e	engari	hē	he
ia	ka	karikari	kaua	ki
ki	kia	koia	mā	nā
naomia	nuinga	nuitia	ngahoro	o
pau	pea	pērā	rā	ruirui
tā	takiwā	tupuria	waihoki	whakamōmona

He tauira kōrero

- Ko te mahi tuatahi, he ngaki i te māra, he tango haere i ngā otaota/taru, kia noho wātea ai te whenua mō ngā tipu hou.
- Ka rāoa ngā huawhenua ki te waiho ¹⁾ _____ ngā otaota maha kia tupu tonu i te māra.
- Ka ²⁾ _____ ētahi o ngā painga o te oneone ki ngā otaota, ka ³⁾ _____ te tupu o ngā kai.
- Mehemea e ⁴⁾ _____ ana te māra e te taru nui, hūtia ake/tangohia ake ⁵⁾ _____ ō ringaringa tonu. Me mahi kia mau atu ngā aka katoa, kia ⁶⁾ _____ e motu noa, i te mea ko ētahi taru kino, ka wana ake ⁷⁾ _____ ki te mahue atu he wāhanga iti noa iho ki te whenua. He tino ⁸⁾ _____ te herewhenua (*Couch*) me te paewhenua (*Dock*), me ētahi atu.
- Me ⁹⁾ _____ pātītī katoa te wāhi kua tohua mō te māra, me tapahi kē ¹⁰⁾ _____ ki te kāheru i te tuatahi. Kia āhua tapawhā nei te hanga o ngā wāhi e tapahia mai, pēnei ¹¹⁾ _____. (Ka whakatauiria atu te pakeke me pēhea te tapahi haere i te pātītī ki te kāheru)
- ¹²⁾ _____ oti mai tētahi kerepei te tapahi, kauhuringia, ¹³⁾ _____ paopao ai, kia ngawhere ai te oneone.
- Mehemea ¹⁴⁾ _____ mau tonu ana te nuinga o ngā oneone, ¹⁵⁾ _____ atu te kerepei, ka paopao ai ki muri ¹⁶⁾ _____ te kāheru, hei wāwāhi i ngā oneone.
- Kia taka atu te ¹⁷⁾ _____ o ngā oneone, porowhīua ngā pātītī ki rahaki. Kia pēnei tonu te mahi ¹⁸⁾ _____ oti noa te māra te kari.
- He nui ngā painga o te noke mō te māra. Ka kainga e ngā noke te oneone, ā, ko ngā para ka puta ake, he kai māmā ¹⁹⁾ _____ ngā tipu.
- Waihoki, mā ngā noke e pai ake ²⁰⁾ _____ te *hanga* o te oneone. Ka kōputaputa te oneone i te ²¹⁾ _____ rua a te noke. Ko aua ara rau e oti mai i a ia, ²²⁾ _____ te huarahi e uru atu ai te wai me te hau ²³⁾ _____ ki te oneone. He mea nui tēnei e matomato ai te tupu o te kai, o te ²⁴⁾ _____ atu.



- Ko te noho tarukore me te ²⁵⁾ _____ o te oneone ētahi mea nui e pai ai te tupu o ngā kai. ²⁶⁾ _____ arā anō ētahi atu āhuatanga nui. Me whāngai ngā tipu ki te kai, kia nui anō te wai, ā, kia whitikina ²⁷⁾ _____ anō te mahinga e te ²⁸⁾ _____.
- Ko te wairākau, te ‘toto me te wheua’ me te hamuti heihei ētahi mea pai hei ²⁹⁾ _____ i te whenua.
- Me kari atu ēnei ki roto tonu i te oneone, me ³⁰⁾ _____ rānei ki runga, huri katoa i ngā tipu, ka waiho ³¹⁾ _____ mā te wai e kawē atu ōna painga ki raro, ki ngā aka. Ko ³²⁾ _____ ngā aka, he kapo i ngā kai (me te wai) o roto i te oneone, hei oranga mō te tipu.
- ³³⁾ _____ te pāpaku/tītohea/maroke/mātao te whenua, kāore e pai te tipu, ka hūtoitoi, kāore e kaha te hua.
- Engari ³⁴⁾ _____, ki te mōmona/mākū tonu/mahana tonu te whenua, ka ngaruru/makuru/pakari ngā hua, ka nui te kai.
- ³⁵⁾ _____, ki te iti noa te ua, te wai, ka raru anō te māra.
- Heoi anō, ki te rite tonu te whāngai ki te kai, te hoatu i te wai, ki te pai anō te mahana, ko te tikanga ka ngaruru/makuru te kai.



HE KUPU MŌ TE MAHI MĀRA

hūtoitoi = he kupu tēnei mō te ngoikore, mō te kino o te tupu (= grow weakly, stunted)

kauhuri = he huri (i te oneone) kia noho ko raro ki runga, ko runga ki raro (= turn over)

kerepei, paioneone (he maha ngā kupu) = he wāhanga oneone mārō, kāore e ngāwherewhere noa (= clod of earth)

makuru, ngaruru = koinei ētahi kupu hei tohu i te nui, i te kaha o te hua (= abundant, fruitful)

matomato, ngaruru = he kupu ēnei mō te kaha, mō te pai o te tupu (= grow strongly, flourish)

mōmona, haumako = he kupu mō te whenua kei te nui ōna kai, ōna kaha hei whāngai i ngā tipu (= rich, fertile)

ngahoro = ka ngawhere noa (o te oneone), kāore e piri tahi tonu, kāore e papatupu tonu (= friable, crumbling easily)

ngaki = e rua ngā tikanga o te 'ngaki' e hāngai ana ki te māra, ko te tango haere i ngā otaota tētahi (= clear off weeds etc), ko te whakatipu, ko te whakatō anō tētahi (= cultivate, plant). Mā te horopaki e tohu ko tēhea te mea e hāngai ana.

ngawhere = ka wehewehe noa ki ōna wāhanga iti (o te kerepei, me ētahi atu hanga papatupu, pērā i te kōhatu) (= break up, crumble)

onematua = he oneone pai mō te whakatipu kai, he oneone mōmona; he paraumu, he uku, he onepū ngā hanga matua o roto (= loam)

onepōpopo = koinei pea hei kupu mō ngā hanga pērā i ngā rau mate, i te pātītī, i te hamuti kararehe ka whakakotahitia, ka waiho kia pōpopo haere, kia oneone haere, kātahi ka horahia atu ki te māra hei whakamōmona i te oneone, hei pupuri anō i te haukū ki te whenua (= compost)

paraumu = koia te oneone mōmona, te oneone pango, e mau mai ana ki roto ngā tino kai mā te tipu (= humus)

pāpaku, tītōhea = he kupu mō te whenua kāore e nui ōna kai, ōna kaha hei whāngai i te tipu (= poor, infertile)

tipu = kua riro koinei hei kupu whānui mō te 'plant', ahakoa huawhenua, ahakoa putiputi, ahakoa rākau



wairākau = kua roa tēnei kupu ki te reo Māori mō te ‘manuia’ me ērā atu tūmomo whakahaumako māori, ā, ki ētahi koia anō te kupu mō te ‘fertiliser’, ā, ki ētahi anō koia te kupu mō te ‘compost’, i puta ake ai te ‘pū wairākau’ hei kupu mō te ‘compost heap’

whakahaumako = he mea pēnei i te ‘toto me te wheua’ ka ruiruia atu, ka tanumia rānei ki te oneone kia mōmona ai, kia kaha ai te tipu o ngā kai (= fertiliser)



Haemata™

He mea waihanga mō tētahi kaupapa a Te Tāhuhu o te Mātauranga.

© New Zealand Ministry of Education 2014 – copying restricted to use by New Zealand education sector.

HEI MAHI 8 – He Ako Kupu

1. The students sit back to back, or facing each other with their papers out of each other's sight.
2. They read out their phrases in turn, starting with 'A' who reads out the first group of words to 'E'.
3. 'E' then writes down what s/he has heard.
4. Then 'E' says the next phrase to 'A' and so on, until all the text has been recorded.
5. Students can spell out words only after they have tried to get the message across three times.

Ngā Tohutohu

1. He mahi tēnei mā te tokorua.
2. Kua whakaritea ētahi kōrero mā tēnā, mā tēnā tokorua. Ko tētahi haurua o te kōrero kei te kāri a tētahi ākongā, ko tērā atu haurua kei tērā atu kāri.
3. Me noho tahi kōrua me te parea mai o te tuarā, tētahi ki tētahi, kia kore ai tō hoa e kite i tō kāri.
4. Ko tā kōrua e whai nei, kia tuhia e kōrua te katoa o ngā kōrero ki ā kōrua whārangī.
5. Ka hohoko tā kōrua pānui i ngā kōrero kei ā kōrua kāri.
6. Mā 'A' e tīmata. Māna e pānui atu ngā kupu tuatahi ki a 'E'.
7. Ka tuhia e 'E' tāna i rongō ai.
8. Kātahi ka pānui atu a 'E' i āna kupu ki a 'A', hei tuhi māna.
9. Ko te mea o kōrua he 'x' kei te taha o āna kupu, māna e tīmata.
10. Ka hohoko tā kōrua pānui, tā kōrua tuhi kōrero, ā, oti rawa ngā kōrero katoa te tuhi.
11. Kia 2 ngā pānuitanga atu i ngā kōrero ki tō hoa, ā, mehemea kāore anō kia mau i taua wā, kātahi anō ka whakaaetia tō tātaki atu i ngā kupu ki a ia.



Pepa A

Ngā Tohutohu

Me mahi tahi kōrua ko tō hoa ki te whakaoti i ngā rerenga kōrero e whai ake nei, mā te pānui ā-waha tētahi ki tētahi. Ko te mea o kōrua he 'X' kei tāna rerenga, māna e tīmata. Kaua e titiro ki te rerenga kōrero a tō hoa. Me whiriwhiri mehemea kei te tika, kei te hē rānei tana kōrero. Mehemea kei te hē, whakatikahia. Kia oti katoa mai, whakautua ngā pātai, ka whakakī ai i te tūtohi.

X	1.	He nui ngā mahi	
	2		ki tāu e hiahia ake ai.
X	3	Ko ētahi o aua mahi	
	4		anō pea e whakarite.
X	5	Anei he tīmatanga hei whakaarotanga	
	6		ki ō kai me ō mahi korikori.
	7	Whakaarohia hoki me he tikanga	
	8		– me whakamutu atu.
	9	Tukua ōu ake wawata	
	10		i te kōwhiti.



Pepa E

Ngā Tohutohu

Me mahi tahi kōrua ko tō hoa ki te whakaoti i ngā rerenga kōrero e whai ake nei, mā te pānui ā-waha tētahi ki tētahi. Ko te mea o kōrua he 'X' kei tāna rerenga, māna e tīmata. Kaua e titiro ki te rerenga kōrero a tō hoa. Me whiriwhiri mehemea kei te tika, kei te hē rānei tana kōrero. Mehemea kei te hē, whakatikahia. Kia oti katoa mai, whakautua ngā pātai, ka whakakī ai i te tūtohi.

	1.		ka taea e koe ki te whakanui
X	2	i te wā o Matariki,	
	3		ka hāngai tonu ki runga i ngā āhuatanga Māori mō te whakanui
X	4	ko ētahi atu māu	
	5		mā koutou i tēnei tau.
X	6	Te whakapakari tinana – titiro	
	7		whakapai tinana e wātea ana ki a koe.
X	8	Ki te kaipaipa koe	
	9		mō te tau hōu.
X	10	inā kite koe	



HEI MAHI 9: HE WAIATA

Ngā Whetū

nā Hīrini Melbourne

Hora ngā whetū, i te Marae nui Ātea
Tititi tātai ki te uma o Ranginui
Mai i te kete a Te Haruru
ko te whānau mārama

Hora ngā whetū, i te Marae nui Ātea
Tititi tātai ki te uma o Ranginui
Mai i te kete a Te Haruru
ko te whānau mārama

Hinatore, Tautoru, Rehua,
Matariki, Kōpu, Whānui,
Autahi, Te Mangoroa
Te Mangoroa

Hora ngā whetū

Reo waiata: *Tama Waipara*

mai i te kōpae, He Rangi Paihuarere



Haemata™

He mea waihanga mō tētahi kaupapa a Te Tāhuhu o te Mātauranga.

© New Zealand Ministry of Education 2014 – copying restricted to use by New Zealand education sector.

HEI MAHI 10 – He Aha Te Hua O Matariki? – He Whakaari

Hei Whakamārama i te Horopaki

Ia tau, ia tau ka whakanui te whānau Te Kanapu i te ekenga o Matariki. He wā ka noho tahi, ka tuku whakamoemiti, ka kai tahi, ka whakaaroaro, ka wānanga te whānau. I tēnei tau, kāore a Rino, te pōtiki o te whānau, i te hiahia ki te noho ki te whakanui i a Matariki. Ko tāna e hiahia ana, ko te haere i te taha o ōna hoa ki te mātaki i tētahi whitiata hou. Nā tēnei, ka whakahau a Puti, te māmā o Rino, kia kōrero a Hare ki tā rāua pōtiki.

Te Whakaari

Kei waho a Hare rāua ko Rino e whakarite ana i ngā kōhatu mō te hāngi. Kei te tino mōhio a Rino he aha te take i hiahia ai tōna pāpā mā rāua e whakarite te hāngi. Nō reira, pukuriri tonu te āhua o Rino.

Ngā Kiripuaki

Rino (14 ōna tau, te pōtiki o te whānau Te Kanapu)
Hare (Te pāpā o Rino)

Kei muri a Rino rāua ko Hare i te kāinga e whakarite ana i te hāngi. He rutu tonu te tuku a Rino i ngā kōhatu.

1. Hare: *(Paku kata)* E hoa, ka mamae ngā kōhatu i a koe. Kei te pukuriri koe ki ngā kōhatu?
2. Rino: *(Pukuriri, paku āki)* Ei! Kāo! *(Amuamu)* Kāore te kōhatu e mamae.
3. Hare: *(Āta kōrero me te hiahia kata)* Pēnā he rongu te kōhatu, kāore e kore ka mamae. Kāti rā, pēnā kāore koe i te pukuriri ki ngā kōhatu kei te pukuriri koe ki a wai?
4. Rino: *(Hāmumu)* Ki a kōrua ko Māmā.
5. Hare: *(Āta kōrero)* He aha? *(Whakatā)* Kāore au i te tino rongu.
6. Rino: *(Wawe te whakautu)* Nā te mea, āpōpō kei te hiahia kē au ki te haere ki te taha o ōku hoa.
7. Hare: *(Āta kōrero)* E kī. Ka pēhea pēnā ka pōwhiri koe i ō hoa ki tā tātau hākari āpōpō?



8. Rino: (*Wawe te whakautu*) Kāore ōku hoa e mārama ki ā tātou tikanga.
9. Hare: (*Āta kōrero*) E hoa, mēnā he tino hoa ēnā, kāore e kore ka tautoko rātou i tō tonu. Kia mutu tā tāua whakarite i te hāngi, ka haere koe ki te pōwhiri i ō hoa.
10. Rino: (*Mīharo*) Hika, E Pā, kāore kē koe i rongo. He hou katoa ki ōku hoa te tikanga o Matariki. (*Amuamu*) He aha te hua o Matariki?
11. Hare: (*Paku kata*) He aha koe i mōhio ai he hou ki ō hoa a Matariki? Kua kōrero atu koe mō Matariki? Tērā pea he mōhio tonu rātou mō Matariki.
12. Rino: (*Amuamu*) Kāo. Kāore rātou e hiahia mōhio mō Matariki. Nōku ērā hoa.
13. Hare: (*Āta kōrero*) E kī rā. Nō reira, koia nei te wā kia mōhio rātou mō Matariki me ōna āhuatanga katoa.
14. Rino: (*Paku āki*) Māku e kōrero. (*Amuamu*) Kia mutu ai tō hoki atu, hoki atu. (*Whakatā poto*) Me pēhea taku whakamārama i a Matariki ki ōku hoa? Ko te tau hou ki a rātou ko te tahi o Kohitātea.
15. Hare: (*Āta kata*) Ka pai e hoa. Kōrero atu ki ō hoa, tuatahi, he wā tēnei e whakanui ai te whānau i a Papatūānuku. He wā tuku koha ki a Papatūānuku. Tērā, he rākau, he kōrero paki rānei.
16. Rino: (*Whakatakē*) Engari, ka pēhea a MATARIKI?
17. Hare: (*Āta kōrero*) Tuarua, ka whakanui hoki tātou i te whanaungatanga. He ako whakapapa, ako waiata, ako haka, kanikani rānei. Ko te mea nui ko te awahi tahi ko te noho tahi. Kātahi nā te hua o Matariki.
18. Rino: (*Mīharo*) Amm, e Pā, MATARIKI?
19. Hare: (*Āta kōrero*) Hmm, a Matariki? Ka rewa a Matariki i te mutunga o Haratua. Koia nei te wā o te tau hou Māori. Ko te wā e whakatā ai te whenua, nā te mea kua tae mai te makariri. Ana, he wā pai mō te whānau, mō te whenua ki te pipiri tahi.
20. Rino: (*Ohore*) Aaa, koinā i karangahia ai ko te marama o Pipiri?
21. Hare: (*Paku kata*) Āe e Rino. Ka pipiri te tangata, ka pipiri te kararehe, ka pipiri ngā mea katoa. E ai ki te kōrero, he wā tūhonohono, he wā whakakaha whenua, whakakaha tangata.
22. Rino: (*Paku kata*) Āe, āe. Kua rongo. Tūhonohono, whakawhanaunga, whakanui, waiata, haka, whakakaha, te mea, te mea te mea. Tērā ka waiho e au, māu e āta whakamārama a Matariki ki ōku hoa. (*Whakatā*) Pēnā rātou ka haramai.



23. Hare: *(Kata)* Anā, ka kōrero ki ō hoa kei a rātou te haka tuatahi.
24. Rino: *(Āki)* Pāpā! Ki te kōrero atu ahau i tēnā, kāore e kore ka matakū ki te haramai.
25. Hare: *(Kata)* Ana, kua e kōrero atu, kāti, kei a koutou ko ō hoa te haka whakamutunga.
26. Rino: *(Āki)* Pāpā!
27. Hare: *(Kata)* Ko te mea nui kua mutu tō ruturutu i ngā kōhatu.



HEI MAHI 12 – He Ako Kupu

Tohua te whakamārama Ingarihi e hāngai ana mō ngā kupu Māori. These words appear in the script, *He Aha Te Hua O Matariki?* The words and numbers in brackets indicate where you will find the word in the script. Read the word in context to help work out its meaning.

Select the appropriate English meaning for the Māori terms. Write the English term in the third column in to the middle column next to the correct Māori word.

<i>pōtiki (Horopaki)</i>		reflect, to think about
<i>whitiata (Horopaki)</i>		complain, to grumble
<i>whakaaroaro (Horopaki)</i>		chuck, to throw
<i>take (whakaari)</i>		youngest in the family
<i>rutu (whakamārama)</i>		rapid, hurried
<i>amuamu (2)</i>		movie, film
<i>hākari (7)</i>		invite, ask someone to a celebration
<i>wawe (6)</i>		to gather together for warmth,
<i>tono (9)</i>		feast, to celebrate with food
<i>tautoko (9)</i>		problem, a subject of concern
<i>hua (10)</i>		ascend, to rise
<i>tuku (15)</i>		to acknowledge someone by being supportive,
<i>rewa (19)</i>		benefits, advantages
<i>pipiri (19)</i>		offer, present a gift



HEI MAHI 12 – He Mahi Pānui

Tuhia/Kōwhirihia te whakautu e tika ana. *Write/Select the appropriate reply.*

1. Ko wai te māmā o Rino?
2. Ko te take i kore ai a Rino i hiahia ki te noho i te taha o te whānau nā:
 - a) tōna matakū i a Matariki;
 - e) tōna mōhio kāore e pai ngā kai a te whānau;
 - i) tōna hiahia ki te haere i te taha o ōna hoa.
3. Ko tētahi o ngā tino hua i te wā o Matariki:
 - a) ko te kaha o te whānau ki te whawhai;
 - e) ko te whakahoki i tētahi oranga ki te whenua;
 - i) ko te wehewehe o te tangata.
4. Ko tētahi o ngā tikanga o Pipiri ko te wā:
 - a) noho piritata te whānau ki te whakamahana i a rātou mā te wānanga, mā te kōrero, mā te whakawhanaunga;
 - e) noho pukuriri ngā kararehe;
 - i) noho pukuriri te whānau ki a rātou anō.
5. Ko te wā ka rewa a Matariki ko te:
 - a) marama o Kohitātea;
 - e) mutunga o Haratua;
 - i) tīmatanga o Mahuru.
6. Tuhia tētahi kaupapa whakanui a tō kura, a tō whānau rānei i a Matariki.



Hei Mahi 13 – Tūhonohono rerenga kōrero

Ngā rerenga weherua/Split sentences. Kua hauruatia ngā rerenga kōrero e whai ake nei. Tūhonotia ngā tīmatanga o te rerenga kōrero kei te taha mauī ki te taha matau. *The following are split sentences. The task is to match the two parts so that they make sense.*

MAUĪ

MATAU

Ka rewa a Matariki	kei te noho katoa tātou ki te kai tahi, ki te kōrero tahi.
Pōwhiritia ō hoa engari,	ka haramai rātou ki te tautoko i tō tono.
Ahakoā tō pukuriri	ko te tohu o te tīmatanga o te tau Māori.
Mēnā he tino hoa ēnā	ka whakapiripiri te tangata, te kararehe, te whenua.
Ko te wā o Pipiri	ko tā rātou he tū ki te haka.

Hei Mahi 14 – Whakapākehātia

Kia tūhonotia e koe ngā rerenga weherua tēnā whakapākehātia. *Once you have joined the split sentences translate the sentence into English.*

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____



Haemata™

He mea waihanga mō tētahi kaupapa a Te Tāhuhu o te Mātauranga.

© New Zealand Ministry of Education 2014 – copying restricted to use by New Zealand education sector.

Hei Mahi 15 – He Rerenga Whakaari

Kei te hē te raupapatanga o ngā kōrero a Rino rāua ko Wētini e whai ake nei. Ko tāu he āta pānui ka whakatika haere i te raupapa. Tuhia ngā nama mai i te 1–6. Kua tuhia te rerenga tuatahi hei āwhina i a koe. *The following conversation between Rino and his best friend Wētini is out of order. The task is to organise the dialogue so it makes sense. Number the dialogue boxes from 1–6. The first sentence is marked No. 1.*

Te Horopaki

Kei te kōrero a Rino ki tētahi o ōna tino hoa ki a Wētini mō Matariki. Nā tōna papa, nā Hare, i tono a Rino kia pōwhiritia ōna hoa ki tā rātou whakanui. Ko te tino wawata o Rino kia whakahē a Wētini i te tono.

The Context

Rino is talking with Wētini, one of his friends. Rino's father has asked his son to invite his friends to their Matariki celebration. Rino hopes that Wētini is going to refuse the invitation.

Wētini: (*Whakatoī*) E kī rā e Rino! He roro tonu ō mātou. He aha te wā?

Wētini: (*Ohorere*) He aha te mahi āpōpō?

Rino: (*Kata*) 6 karaka. Kei te mārama koutou mō Matariki?

1.

Rino: (*Āta kōrero*) Hei, ka hiahia koutou ko Phil mā ki te haramai ki tō mātou kāinga āpōpō?

Wētini: (*Kata*) Kei te mārama te ao mō Matariki. He aha ā mātou hei mau atu āpōpō?

Rino: (*Āta kōrero*) Oo. Ko te whakanui a taku whānau i a Matariki. Tērā ka maroke ki a koutou!

Rino (*Kata*) Ko ō koutou reo noa iho bro. (*Kata*) Kei a mātou te katoa.



HEI MAHI 16 – Mai i te takitahi ki te takitini

Tīnīhia ngā rerenga kōrero i raro nei mai i te takitahi ki te takitini. *Change the following sentences from singular to the plural.*

Tauira: Kei te haere **au** ki te toa. (kotahi)
Kei te haere **māua/mātou** ki te toa. (maha)

1. He reka ki a **koe** ngā kai hāngi.
He reka ki a _____ ngā kai hāngi.
2. Ka pōwhiritia e **ia** ōnā hoa.
3. Ka pōwhiritia e _____ o _____ hoa.
4. Nā te mea **nōku** ērā hoa.
Nā te mea **nō** _____ tērā kuaia.
5. Kei te pukuriri **koe** ki **te** kōhatu!
Kei te pukuriri _____ ki _____ kōhatu!
6. Na wāi **tēnā** kōrero?
Na wāi _____ kōrero?



Hei Mahi 17 – Te Tuhi Whakaari

Me mahi takirua, takitoru rānei.

Tuhia tētahi whakaari mō tētahi tokorua, tokotoru rānei e tautohe ana mō tētahi tikanga Māori kāore e rata ana/e rata ana rānei ki tō kura. Kia 15–20 ngā whakawhitinga. Me uru te wairua katakata, whakatoi, pukuriri hoki. Whakamahia wētahi nuka reo, pēnei i te kīwaha, te pepeha, te whakapehapeha, te kīanga huri hāngai me wētahi atu hai whakangahau i tā koutou tuhinga.



Haemata™ He mea waihanga mō tētahi kaupapa a Te Tāhuhu o te Mātauranga.

© New Zealand Ministry of Education 2014 – copying restricted to use by New Zealand education sector.

NGĀ MARAMA O TE TAU

E mōhiotia ana i tīmata te tau o te ao o nehe i te marama o Pipiri, kua i te marama o Kohi-tātea, engari i whāia ko tā te Pākehā kia ngāwari ai te ākona o ngā ingoa tuaukiuki nei. Ko ēnei ingoa e haria nei e Te Taura Whiri i te Reo Māori, ko ngā mea i hoatu ai e Tūtakangāhau o Maungapōhatu ki a Te Pēhi.

Kohi-tātea

Kua makuru te kai; ka kai te tangata i ngā kai hou o te tau. (Ko te kohinga tēnei i ngā hua o te tāteatanga.)

Hui-tanguru

Kua tau te waewae o Ruhi ki te whenua. (Ko Ruhi te wahine a Rehua, ā, ko tāna he whakaruhi i te tangata. Arā, he wā whakatā, kua ngenge noa iho i te wera.)

Poutū-te-rangi

Kua hauhakea te kai. (He whetū tēnei e kitea ana i tēnei wā o te tau. Ko tōna ingoa Pākehā ko Altair. Ko te tino ekenga o te Rā ki tōna taumata.)

Paenga-whāwhā

Kua putu ngā tupu o ngā kai i ngā paenga o ngā māra. (Ko te wā e paea ai ngā tātā ki rahaki; arā, ko ngā whāwhātanga atu a te ringa kua paenga ki rahaki.)

Haratua

Kua uru ngā kai ki te rua, kua mutu ngā mahi a te tangata. (Ko te tino tikanga o te kupu haratua he tapahi, he tārai. Tētahi atu tikanga o tēnei kupu he whakangā.)

Pipiri

Kua piri ngā mea katoa i te whenua i te mātao, me te tangata. (E mārāma ana tēnei, ka piri tahi kia tata tētahi ki tētahi kia mahana ai.)

Hōngongoi

Kua tino mātao te tangata, me te tahutahu ahi, ka pāinaina. (Ko te tikanga o te hōngongoi he noho koromeke i mua i te ahi.)

Here-turi-kōkā

Kua kitea te kainga e te ahi ngā turi o te tangata. (Nā te noho koromeke, ko ngā turi o te tangata ka tino rongō i te mahana.)

Mahuru

Kua pūmahana te whenua me ngā otaota, me ngā rākau. (Ko te wā o te tau e kīia nei ko kōanga. Ko te tikanga ia o te kupu mahuru ko te tau o ngā whakaaro, ko te āta tau.)



Whiringa ā-nuku

Kua tino mahana te whenua. (E whakapae noa ana, ko tēnei ko te mahanatanga o te whenua, arā, o nuku.)

Whiringa ā-rangi

Kua raumati, kua kaha te Rā. (E whakapae noa ana, kua kaha te whiti iho o te rā i te rangi.)

Hakihea

Kua noho ngā manu ki roto i te kōhanga. (Ko tōna tikanga ko te hakihea he rite ki te māraikerake, ki te maroke hangehange nei. E kōrero ana mō te āhua o te whenua.)

